

基于平行语料库的文学作品翻译研究

——以《Moment In Peking》女性形象分析为例

赵娜,吴明海,刘剑锋

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

摘要:简要介绍了国内外语料库翻译学的研究情况及发展现状,并结合自建的《京华烟云》小型双语平行语料库,运用语料库软件 Wordsmith Tools 4.0 和 ParaConc 对小说主要人物进行了检索分析。以语料库为技术手段,分析了林语堂先生所描写的主要女性人物形象及性格特点,并透过这些人物形象探究其背后蕴含的文化寓意和深刻含义。

关键词:平行语料库;文学作品;京华烟云;女性形象

中图分类号:H319.6 **文献标志码:**A

享誉中外的文学作品肩负传播中华文化之重任,据不完全统计,斩获诺贝尔文学奖的中国作家莫言的小说已被译成至少 40 种语言。然而源远流长的中华文化如何能精准有效传播,且不被误读误解,没有偏失,成为摆在当下国内译者面前刻不容缓的重要任务之一。事实上,早在 70 多年前,林语堂先生就已经尝试过将中华文化用英文介绍给西方读者,这也是其英文小说《Moment in Peking》(译作《京华烟云》或《瞬息京华》,余下部分以《京华烟云》代之)的创作初衷,旨在向西方社会介绍和解读东方文化及其价值体系,让更多的人了解特定时代的中国。林语堂先生运用娴熟精湛的英文,巧妙传神的变通手法,将博大精深的中华文化呈现并同步介绍给西方广大读者。近年来,国内外对《京华烟云》的研究大有升温之势,这部恢宏巨著也一度被欧美汉学家们称之为“现代版的红楼梦”,同时,被美国《时代周刊》评价为“关

于现代中国社会现实的经典作品”^[1]。调查研究发现,很多国内外学者从文化、翻译及语用等不同视角对《京华烟云》进行过大量的分析研究,尤其是在传统节日习俗翻译研究方面,在道家、儒家思想研究方面以及在特色文化赏析与翻译研究方面,发表的相关著述不胜枚举,然而基于双语平行语料库的研究却寥寥无几。

20 世纪 90 年代,以 Mona Baker 为首的英国学者将语料库的相关研究成果应用于翻译研究,这种方法在国外翻译研究领域迅速推广。运用语料库这一新兴技术手段对文学作品中的文本进行检索分析和对比研究,进而探究文学作品中包含的主题词,特别是针对人物形象的典型特点进行深层次剖析,显然是对传统翻译研究的一种有效补充。

一、语料库翻译学

借助语料库这一先进技术手段,“翻译

学理论研究的重心,从原文与译文的比较或A语言与B语言的比较,转向文本生成本身与翻译的比较”^[2]。Mona Baker于1996年首次提及“基于语料库的翻译研究”,即语料库翻译学^[3]。它是以语言学及翻译相关理论为指导,以概率和统计为主要手段,并以大规模真实双语平行语料为研究对象,同时,采用语内对比与语际对比相结合的途径,探究翻译的本质。语料库翻译学的发展,特别是基于大量真实双语平行语料的文本对比分析,可以帮助研究者更好地审视文学作品背后传递的深层文化含义,正如Johansson所指出的,“通过语料库,我们可以观察先前没有意识到或仅仅隐约觉察到的语言模式”^[4]。

鉴于此,笔者以自建《京华烟云》小型汉英平行语料库为研究对象,目的在于通过语料库技术手段对其进行直观统计分析和研究,在现有的相关解读的基础之上,探索前人研究中尚未发现的文本深层意义,进一步拓宽语料库这一技术手段在文学作品翻译研究领域的实际功用与市场价值。

二、《京华烟云》译本中女性形象分析

笔者通过自建《京华烟云》小型英汉平行语料库并运用语料库分析软件对其进行数据梳理及统计,发现林语堂先生想通过这部作品呈现给西方读者一个独特且富含历史色彩的中国特定时期的文化背景,尤其是书中所描绘的女性角色实例以及透过这些人物形象传递出来的意义和价值。语料库技术手段对文学作品中主次人物的把握直接简单且一目了然,对比译界还原认可度较高的两版权威译本,可以进一步深度解读书中出现的主要女性人物形象,并在文化传播的视角下进行多角度、全面的剖析,揭示其对中华文化传播的意义所在。

1.《京华烟云》小型双语平行语料库的创建

平行语料库(Parallel Corpora)指由原文文本及其平行对应的译语文本所构成的

双语语料库^[5]。创建流程一般包含语料采集、词性赋码和句法标注等,具体步骤如下。

(1)中英语料文本搜集。创建双语平行语料库的第一步,即搜集相关双语语料。以《Moment in Peking》为例,从语言、文化对比与翻译方面来看,同时考虑到语料库研究的价值,收录的是汉译本中两个有代表性的版本:张振玉译本(以下简称“张译”)和郁飞译本(以下简称“郁译”),搜集到的语料均以TXT电子文档形式存储于计算机中。

(2)双语文本的整理与对齐。网络下载搜集到的双语语料存在缺字、错别字及乱码等情况,因此,还需要经过格式转写、手工校对以及文本的清洁整理和对齐处理。“语料间的对齐在平行语料库的创建使用中是一个关键步骤。”^[6]文本整理之后,笔者采用了Ultra Edit软件对译本及原文进行了手工对齐。

(3)中英文本的标注。目前来看,中英语料词性标注仅部分可以用软件解决,个别处仍需手工完成,处理环节包含分词、词形还原及赋码和句法标注等。

2. 语料库与语料库方法在翻译研究中的具体应用

根据研究需要,笔者利用语料库软件Wordsmith Tools 4.0和ParaConc中的相关功能从词汇入手对自建的《京华烟云》小型平行语料库进行了语料检索分析。

(1)语料库检索分析。Wordsmith Tools 4.0软件中的Wordlist词表功能可以迅速将英文原版文本自动生成高频词表,从中可以非常直观地看到词汇按词频由高到低分布,在生成的高频词表中her出现了4 605次, she出现了4 256次(见图1)。通过全书女性所占的高比例则可发现,在林语堂先生书中所描绘的形形色色人物中,以女性人物为核心,这一点还可以从高频词表中依次出现的女性人名数量再次得以验证。由此可见,林语堂先生视女性解放及人格独立为变革国民性的关键所在。

N	Word	Freq.	%	Texts	%
9	HER	4 605	1.37	1	100.00
10	SHE	4 256	1.27	1	100.00
11	THAT	3 495	1.04	1	100.00
12	HAD	3 456	1.03	1	100.00
13	HE	3 367	1.00	1	100.00
14	YOU	3 077	0.92	1	100.00
15	IT	2 977	0.89	1	100.00
16	WITH	2 776	0.83	1	100.00
17	FOR	2 717	0.81	1	100.00
18	HIS	2 510	0.75	1	100.00
19	SAID	2 281	0.68	1	100.00
20	NOT	2 260	0.67	1	100.00
21	IS	2 175	0.65	1	100.00
22	I	2 114	0.63	1	100.00
23	AT	1 920	0.57	1	100.00
24	BUT	1 895	0.57	1	100.00
25	MULAN	1 833	0.55	1	100.00

图1 WordSmith Tools 4.0 软件的高频词统计

利用语料库软件 WordSmith Tools 4.0 中 Concordance 的索引功能对主要人物角色一一进行检索可发现,作为林语堂笔下集中西文化于一身的 Mulan(木兰)出现了 1 833 次, Mannia(曼娘)出现了 648 次, Mochow(莫愁)出现了 530 次, Suyun(素云)出现了 236 次, Silverscreen(银屏)出现了 222 次(见图 2)。语料库这一索引功能最大的优势在于黑色条形区域(Plot)代表的是该人物形象在原书中出现的位置。图 2 中可见,位居人物主题词第一位的 Mulan,也是全书围绕展开的核心人物,几乎从头至尾贯穿全书 Mannia 和 Mochow 其次,而 Suyun 出现在全书的前半部分, Silverscreen 出现在书的后半段。人物主次脉络清楚之后,便于进一步深入探讨这些典型人物形象。

N	File	Words	Hits	r	1,000	person	Plot	
1	moment in peking - lin yutang.txt	29 963	1 833	5.56	0.910			
N	Mannia	File	Words	Hits	r	1,000	person	Plot
1	moment in peking - lin yutang.txt	29 963	648	1.96	0.532			
N	Mochow	File	Words	Hits	r	1,000	person	Plot
1	moment in peking - lin yutang.txt	29 963	530	1.61	0.798			
N	Suyun	File	Words	Hits	r	1,000	person	Plot
1	moment in peking - lin yutang.txt	29 963	222	0.67	0.318			
N	Silverscreen	File	Words	Hits	r	1,000	person	Plot
1	moment in peking - lin yutang.txt	29 963	236	0.72	0.636			

图2 WordSmith Tools 4.0 主要人物索引

(2) 主要人物两译本对比分析。语料库这一强大的检索功能无疑给文学作品中人物角色性格特点等分析提供了客观可靠的依据^[7]。首先,查看两版译本的文本大小,张译为 525 756 词,郁译为 488 220 词,由此可见,张译的译本篇幅明显长于郁译;其次,利用语料库软件查看两版译本的类符(type)数,张译有 9 944 个,郁译有 10 899 个,类符统计的是不重复计算的词^[8],二者相比较说明郁飞在翻译中所运用的词汇相对张振玉来说更为丰富多样;最后,利用语料库检索工具 ParaConc 软件对原文和两个译本再次进行词频对比分析(见图 3)。

仅以图表中主人公木兰为例,该词在林语堂原文中出现了 1 833 次,在张译中出现了 2 465 次,而在郁译中出现了 2 226 次,同时对比会发现“她”一词在张译出现了 4 475 次,郁译中出现了 4 538 次,因此不难看出郁译中词汇的多样性。上述检索分析

完成之后,笔者以图 2 中拟研究的主要人物为检索词,利用检索工具和在线检索平台查看该检索词及其上下文语境词,然后结合检索词前后的共现语境和两版译本的对应翻译,剖析这几个主要人物的典型个性特点。

① 小说中的主要女性形象。以木兰和曼娘为例。

林语堂先生曾说过:“若为女儿身,必做木兰也。”^[9]作为林语堂笔下最主要的人物角色,木兰是一位既传统又现代,既理想又现实的女性,然而在其性格中也有矛盾之处,既凸显自我意识又屈从社会惯例。以“裹脚”一事为例:一方面,木兰从小受父亲疼爱而免于封建社会女性裹小脚之苦,本是革新之举;另一方面,在她看到身边一干裹小脚的女性时内心却有一丝尴尬和矛盾,觉得自己的脚太大了。原著中多处这些细节描写极好地预示了木兰后来在面对婚姻抉择时内心的冲突

及踌躇,也为木兰的生活变迁埋下了伏笔(见表1)。

English (United States)			Chinese (PRC)			Chinese (PRC)		
Count	Pct	Word	Count	Pct	Word	Count	Pct	Word
4 602	1.383 1%	her	4 475	1.242 1%	她	4 548	1.354 3%	她
4 246	1.276 1%	she	3 689	1.023 9%	她	4 461	1.328 4%	了
3 485	1.047 4%	that	3 610	1.002 0%	说	3 733	1.111 6%	她
3 456	1.038 7%	had	3 580	0.993 7%	是	3 283	0.977 6%	是
3 364	1.011 0%	he	3 557	0.987 3%	:	2 794	0.832 0%	说
3 071	0.923 0%	you	3 119	0.865 7%	了	2 755	0.820 4%	我
2 973	0.893 5%	it	3 082	0.855 4%	在	2 545	0.757 8%	:
2 771	0.832 8%	with	2 842	0.788 8%	我	2 226	0.662 9%	木兰
2 711	0.814 8%	for	2 465	0.684 2%	木兰	1 994	0.593 8%	在
2 509	0.754 0%	his	2 456	0.681 7%	儿	1 973	0.587 5%	你
2 281	0.685 5%	said	2 134	0.592 3%	你	1 893	0.563 7%	?
2 260	0.679 0%	not	1 935	0.537 1%	?	1 622	0.483 0%	也
2 170	0.652 2%	is	1 766	0.490 2%	也	1 565	0.466 0%	和
2 102	0.631 4%	i	1 384	0.384 1%	一个	1 515	0.451 1%	这
1 919	0.576 7%	at	1 256	0.348 6%	就	1 106	0.329 3%	来
1 892	0.568 6%	but	1 214	0.337 0%	去	1 086	0.323 4%	就
1 833	0.550 9%	mulan	1 210	0.335 8%	和	1 086	0.323 4%	里

图3 ParaConc 检索工具进行的词频对比分析

表1 主要人物木兰译本对比示例1

林语堂原文	张译	郁译
The next day she decided that she would not have her feet bound and wanted all the more to have the feet of a boy.	第二天,木兰决定不裹了,更希望长成男孩子的脚才好。	第二天她决心永不裹脚,更加想保有一双男孩的脚了。
How are you going to get married without bound feet?	你若不裹脚,将来怎么嫁人呢?	不裹脚你怎么嫁得出去呢?
One of the things that made Mulan dissatisfied with herself was that she had rather large feet.	木兰有一件自己不如意的事,就是她的脚有点儿太大。	木兰不满意自己的是脚大了点。

从翻译角度来说,两个译本中“决定”“决心”和“不如意”“不满意”都传递出原文就木兰对“裹脚”一事前后自相矛盾的心理刻画。单就这几处而言,两版译本几乎一致。

但结合多个例子不难发现,郁译比张译更忠实于原文,再以木兰呼吁“男女平等”的翻译为例(见表2)。

表2 主要人物木兰译本对比示例2

林语堂原文	张译	郁译
Such little persecutions from their brother united the two girls and set them thinking about the difference between men and women.	哥哥欺负她们这件小事,使她姊妹俩越发团结亲密,而且让她们俩不由得思索男人和女人的分别这件事。	这一类哥哥欺凌她们的小事使姐妹俩团结起来并且思考男女之间的区别。
“Mother,” said Mulan, “Men and women are equal.”	木兰说:“妈,男女是平等的。”	“妈,”木兰说,“男女平等。”

从形式上看,郁译的句子结构与原文无异,采用直译的方式为的就是以其现代汉语的形式对应林语堂先生的英语,最大程度忠实转述及还原。而张译无论从内容还是形式上,都或多或少对原著有一定程度的改动,再创作的成分大一些。从人物角色还原程度来看,两个译本都比较成功地完成了对原著中

主要人物木兰性格特征的还原和塑造。

与木兰不同的是,曼娘则是封建儒教和封建父权体制下彻头彻尾的牺牲品,以她冲喜结婚一事为例,从小开始曼娘接受的便是旧时的封建礼教。所以当曾家提出“冲喜”时,她并没有反抗,且义无反顾地配合(见表3)。

表3 主要人物曼娘人物译本对比示例

林语堂原文	张译	郁译
As the bridegroom was on his sickbed, the ceremony of mutual obeisances between husband and wife was omitted.	因为新郎染病在床,新郎新娘相向互拜自然免除。	新郎病在床上,夫妻对拜的礼就免了。
Mannia was vaguely aware that she was doing this before the ancestral tablets.	她的膝盖就不由得弯下去。她觉得似乎是向曾家祖宗牌位行礼。	朦朦胧胧地知道她是在向祖宗牌位叩头。

仅就最后一处翻译,笔者觉得张振玉的“不由得”更能凸显曼娘对父权社会的顺从和屈服。可以说在那个年代,女性被作为一种附属,或者仅仅成了某种意义上的工具,而曼娘守寡之后穷其一生信奉佛教也让她成为了封建社会下女性悲剧的典型代表。

②挑战封建礼教的次要女性形象。林语堂先生赋予了众多女性极其鲜活的人物形象,以丫鬟银屏为例,她向往并追求恋爱自由、社会平等,然而挑战封建礼教的结果是被驱逐,之后种种努力尝试皆因惨遭拒绝而宣告失败,到最后付出了生命的代价(见表4)。

表4 次要人物银屏人物译本对比示例1

林语堂原文	张译	郁译
“Heaven's justice and human conscience!” Sliverscreen cried to the crowd which collected to listen to her harangue. “They snatch my child away and deny me entrance, trying to separate us, mother and child! Neighbors and street people, I appeal to you!”	她向门口聚集的一大群人哭说:“天有公道,人有良心。他们姚家抢走了我的孩子,不许我进去。让我们母子分离!诸位街坊邻居,你们看谁对谁不对!”	“天要公道,人要良心!”她向围上来听她讲的人说。“他们抢走了我的孩子,还不让我进门,要拆散我们母子!邻居街坊们,我请你们评评理!”

在封建社会下,银屏的做法已经是一种极大的反抗。可是这种反抗却苍白无力,叫天不应,叫地不灵。两版译本中所言“公道”“良心”几成虚设和一种理想,身为母亲,却不能和自己的亲生骨肉在一起,更无法与相

爱之人厮守,最后只能以自杀终结自己弱小的生命。而当她死后,姚夫人的一句话又再次暴露出封建社会地位等级之差,仿若下人丫头在主人眼里不值一文(见表5)。

表5 次要人物银屏人物译本对比示例2

林语堂原文	张译	郁译
His mother's face turned pale, and she said, “My son! For the sake of a maid, you have cursed your own mother!”	他母亲的脸色变得惨白,她说:“儿子!为一个丫头,你就这么骂你妈!”	他母亲脸色惨白,说:“孩子!为一个丫头你就这么咒骂你的亲娘!”

从翻译的层面看,“咒骂”之程度远远大于“骂”,郁译更能将林语堂先生原文细节处体现得淋漓尽致。当时中国的女性命运也揭示了在封建父权社会面前不同女性的不同选择,无论是顺从抑或起而反抗,都需要承担一定的代价。一味地顺从只会放弃自我,一如木兰面对自己婚姻的选择和书中曼娘的人生悲剧;而反抗同时也意味着付出生命的代价,一如丫鬟银屏。可以说,林语堂先生极大程度地还原了当时中国民众特别是女性遭受政权、神权、族权等层层迫害的同时,还承受着来自夫权、婆权等一干传统旧观念的碾压^[10]

的现实。

三、结语

语言和文本的比较历来是文学作品翻译研究的重点所在,这恰好是基于双语平行语料库的翻译研究的技术优势。目前存在的问题是前期工作量相对较大,后期检索时虽比较容易,但仍缺少特别好用且成熟的高级检索工具,往往还需借助一些在线检索平台。透过对《京华烟云》中女性形象的对比分析,呈现给读者的是人物形象背后所暗藏的特定时期的中华文化及封建礼教等种种问题。一

部好的、成功的文学作品最大的贡献是传播文化,即有效地介绍中国社会于西方民众。

目前,在文学作品的翻译研究中,基于双语平行语料库的相关研究并不多见,鉴于国内双语平行语料库研究的蓬勃发展,双语平行语料库在文学作品翻译研究方面的作用势必会得到进一步发挥。而随着国力日盛,希望越来越多的传播中华文化的文学作品精校译本能够被广为流传,让世界了解更全面、更真实的中国。

参考文献:

- [1] BASSNETT S. Translation studies[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 188.
- [2] HASSELGARD H. Using parallel corpora in contrastive studies; cross-linguistic contrast of future referring expressions in English and Norwegian[J]. Foreign language teaching and research, 2012, 212(1): 3 - 19.
- [3] BAKER M. Corpus-based translation studies in the academy[J]. Journal of foreign languages, 2007(5): 50 - 55.
- [4] JOHANSSON S. Seeing through multilingual corpora; on the use of corpora in contrastive studies[J]. Languages in contrast, 2008, 8(1): 125 - 129.
- [5] 王克非, 秦洪武. 论平行语料库在翻译教学中的应用[J]. 外语教学与研究(外国语文双月刊), 2015, 47(5): 763 - 772.
- [6] 卫乃兴, 李文中, 濮建忠, 等. 变化中的语料库语言学[J]. 解放军外国语学院学报, 2014, 37(1): 1 - 9.
- [7] 刘泽权, 张丹丹. 基于平行语料库的汉英文学翻译研究与词典编纂: 以《红楼梦》“吃”熟语及其英译为例[J]. 中国翻译, 2012(6): 18 - 22.
- [8] 吴明海, 常乐, 陈颖. 建筑工程英语小型语料库的构建与应用[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版), 2013, 15(4): 428 - 432.
- [9] 林语堂. 京华烟云[M]. 长沙: 湖南文艺出版社, 2011: 782.
- [10] 张秀燕. 从《京华烟云》看林语堂对中国文化的传译策略[J]. 山西大同大学学报(社会科学版), 2014, 28(2): 66 - 69.

A Parallel Corpus-Based Study on the Translation of Literary Works: A Case Study of Female Images in *Moment In Peking*

ZHAO Na, WU Minghai, LIU Jianfeng

(School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China)

Abstract: After a brief introduction to the research and development in corpus-based translation studies, this paper focuses on how to use corpus software Wordsmith Tools 4.0 and ParaConc to search and analyze the main characters in *Moment In Peking* with the small bilingual parallel corpora. This paper uses corpus as the technical means to make a thorough analysis on the main female characters in Lin Yutang's novel, and finally explores the cultural connotation and profound meaning of these characters.

Key words: parallel corpus; literary works; *Moment In Peking*; female images